
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Sanchez Alvarez, Esmeralda; Molina Martínez, Lucía, dir. Los eslóganes de la revolución libanesa de octubre de 2019. 2020. (0 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232775>

under the terms of the  license

FACULTAD DE TRADUCCIÓ E INTERPRETACIÓ

GRADO DE TRADUCCIÓ E INTERPRETACIÓ

TRABAJO DE FINAL DE GRADO

Curso 2019-2020

Los eslóganes de la revolución libanesa de octubre de 2019

Esmeralda Sánchez Álvarez

1201115

TUTOR/A

Lucía Molina

Barcelona, 4 de junio de 2020



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título: Los eslóganes de la revolución libanesa de octubre de 2019

Els eslògans de la revolució libanesa d'octubre de 2019

The slogans of the Lebanese revolution of October 2019

Autor/a: Esmeralda Sánchez Álvarez

Tutor: Lucía Molina

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2019-2020

Palabras clave

Eslóganes, dialecto, *fusha*, árabe, revolución, Líbano, Primavera Árabe.

Eslògan, dialecte, *fusha*, àrab, revolució, Líban, Primavera Àrab.

Slogans, dialect, *fusha*, Arabic, revolution, Lebanon, Arab Spring.

Resumen del TFG

El objetivo de este trabajo es explicar los eslóganes utilizados durante la revolución libanesa de octubre de 2019. Para llevarlo a cabo, se explica la situación del Líbano sobre diferentes ámbitos, los motivos de la revolución y se exponen los eslóganes, iconos y canciones. Por último, a través de las encuestas se hace un estudio sobre los eslóganes en dialecto libanés y el eslogan principal de la Primavera Árabe, así como se adjunta material fotográfico y un vídeo.

L'objectiu d'aquest treball és explicar els eslògans utilitzats durant la revolució libanesa d'octubre de 2019. Per fer-ho, s'explica la situació del Líban en diferents àmbits, els motius de la revolució i s'exposen els eslògans, icones i cançons. Finalment, gràcies a les enquestes es fa un estudi sobre els eslògans en dialecte libanès i l'eslògan principal de la Primavera Àrab, així com s'adjunta material fotogràfic i un vídeo.

The main purpose of this research is explaining the slogans used during the Lebanese revolution of October 2019. To achieve this target, the situation in Lebanon about different areas is explained, as well as the reasons for the revolution and the slogans, icons and songs are showed. Finally, through surveys, a study is made of both the slogans in Lebanese dialect and the main slogan of the Arab Spring. Also, photographic material and a video are attached.

Aviso legal

©Esmeralda Sánchez Álvarez, Barcelona, 2020. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Esmeralda Sánchez Álvarez, Barcelona, 2020. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Esmeralda Sánchez Álvarez, Barcelona, 2020. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN.....	1
1.1.	Motivación personal y público	1
1.2.	Objetivos	1
1.3.	Metodología, corpus y estructura del trabajo	2
2.	SITUACIÓN DEL LÍBANO.....	2
2.1.	Información general	2
2.2.	Historia.....	4
2.3.	Religión y política.....	6
2.4.	Sociedad y lingüística.....	7
3.	LA REVOLUCIÓN	7
3.1.	Factores causantes de la revolución.....	7
3.1.1.	Crisis económica	8
3.1.2.	La corrupción	8
3.1.3.	Refugiados	10
3.1.4.	Derechos de las mujeres	11
3.1.5.	Libertad de expresión y sexual	12
3.1.6.	Trabajadores migrantes	12
3.2.	Eslóganes.....	13
3.3.	Iconos.....	14
3.4.	Canciones	16
3.5.	Relación con la Primavera Árabe.....	16
4.	ENCUESTAS	17
5.	RESULTADOS	21
5.1.	Primera parte	21
5.2.	Segunda parte	23
5.3.	Tercera parte	25
5.4.	Cuarta parte	27
6.	FOTOS Y VÍDEOS.....	33
7.	CONCLUSIONES	36
8.	BIBLIOGRAFÍA.....	38

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación personal y público

Interés personal

Como estudiante de traducción e interpretación y de la lengua árabe, este tema despertó un gran interés en mí. Estando de intercambio en el Líbano estalló la revolución y he podido vivir desde cerca todos los acontecimientos que han pasado. Es un hecho histórico y del que he querido dejar constancia, pero principalmente desde el punto de vista lingüístico, ya que es el que más me interesa. El Líbano es totalmente un país de contrastes y el uso de los diferentes idiomas es digno de estudio.

¿Para quién?

El público de este trabajo es tanto para estudiantes de árabe como para periodistas y personas interesadas en la revolución libanesa y las revoluciones árabes.

¿Por qué?

Por la importancia de una revolución única en el Líbano, una unión nunca vista entre gente de diferentes religiones y estratos sociales. Además del hecho de que la he podido vivir in situ y es una oportunidad para poder estudiar las diferencias del uso del árabe estándar y del dialecto.

1.2. Objetivos

El objetivo de este trabajo es explicar a través de una revolución única en el Líbano, la diferenciación a la hora de utilizar el *fusha* o el dialecto en las manifestaciones. El Líbano es un país multilingüe que destaca por la utilización de la población de diferentes idiomas: francés, dialecto libanés e inglés. A pesar de que el *fusha* es el idioma oficial del país y se utiliza en el ámbito escrito y en la educación, en el mundo árabe se utilizan los dialectos. Además, cada país tiene un dialecto diferente y dentro del mismo país hay variaciones distintas. Cuando estalló la revolución vi la oportunidad de hacer un estudio sobre en qué momento utilizan un idioma u otro. Así mismo, uno de los principales lemas de la revolución es el famoso eslogan utilizado durante la Primavera Árabe.

1.3. Metodología, corpus y estructura del trabajo

Para poder realizar el objetivo de este trabajo he buscado artículos, tesis y libros en castellano, inglés, francés y en árabe. Para la primera parte que se centra en la situación política, cultural, religión, sociedad y lingüística me he centrado en el fondo bibliográfico de la UAB. La segunda parte se fundamenta en una revista publicada por el periódico *L' Orient-Le Jour* (2019) llamada *La révolution en marche*, mi experiencia personal y los medios de comunicación que han ido cubriendo la revolución. Además de los testimonios tanto de profesores, compañeros de clase y amigos libaneses.

El trabajo se divide en dos partes, la primera parte del trabajo consiste en información general y una explicación sobre la historia, religión, política, sociedad y lingüística en el Líbano para que el lector se pueda ubicar. La segunda se centrará en los motivos de la revolución, los eslóganes, iconos y canciones utilizados durante las manifestaciones. Además, hago un estudio a través de encuestas realizadas a libaneses sobre la utilización de los diferentes idiomas durante la revolución. Por último, adjunto material fotográfico y un vídeo.

2. SITUACIÓN DEL LÍBANO

A lo largo de la historia, el Líbano ha sido un país que se ha visto envuelto en conflictos constantes y que es bastante complejo desde el punto de vista político y religioso, así como por su sociedad y pluralidad lingüística. Por todo ello, se explicará de manera introductoria los aspectos más relevantes sobre estos temas.

2.1. Información general

El Líbano es el país más pequeño del Oriente Medio y hace frontera por «el Norte y al Este con Siria, al Oeste con el Mar Mediterráneo (225 km de costa) y al Sur con Israel» (Ministerio Asuntos Exteriores, 2019).



Fuente: Salomé Hernández Rodríguez, publicado en el blog spot historiamycg10,2013.

Nombre Oficial: República del Líbano

Superficie: 10.452 km²

Población: 6,1 millones de habitantes (Julio 2018 estimación) y aproximadamente 450.000 palestinos que viven en 12 campos de refugiados y 156 aglomeraciones palestinas en el Líbano. En este momento, aproximadamente 1,5 millones de refugiados sirios viven en el Líbano, de los que 950.334 (2018) están inscritos en las listas de ACNUR.

Capital: Beirut (2,38 millones de habitantes).

Bandera:



Otras ciudades: Trípoli, Sidón (Saida), Tiro (Sour), Zahleh, Byblos, Junieh, Baalbek, Anjar, Nabatiye, Zgharta.

Idioma: El árabe es la lengua oficial. También se habla inglés y francés.

Religión: En el Líbano no existe una religión oficial. El Estado reconoce el culto de 18 confesiones religiosas.

Moneda: Libra Libanesa. Un dólar: 1.512 libras libanesas. Un euro: 1.850 libras libanesas aproximadamente.

Forma de Estado: República Parlamentaria.

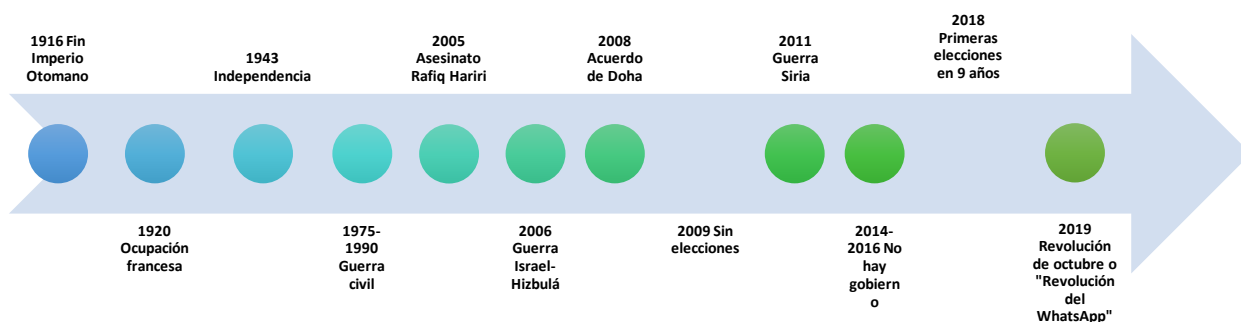
División Administrativa: Líbano está dividido en 8 regiones (Mohafazats), subdivididas en distritos (Cazas). Las regiones son: Beirut, Monte-Líbano, Sur del Líbano, Nabatiyeh, Norte del Líbano, Akkar, Bekaa, Baalbek-Hermel. (Ministerio Asuntos Exteriores, 2019: pp.1-2).

Himno nacional: «Kulluna lil-watan» (Todos nosotros, por nuestro país) de Rachid Nakhle/ Wadih Sabra.

Fiesta nacional: el día de la Independencia el 22 de noviembre (1943). (Bailey, 2019).

La mayoría de la población vive en las ciudades costeras de Beirut (la capital), Trípoli, Sidón y Tiro (Bailey, 2019). El sistema legal es una mezcla entre derecho civil basado en el código civil francés, la tradición legal otomana y las leyes religiosas que abarcan el matrimonio, el divorcio y otras relaciones familiares de las comunidades judías, islámicas y cristianas. (Bailey, 2019).

2.2. Historia



Fuente: propia.

La creación del Líbano que conocemos ahora es fruto de operaciones exteriores que han sido las causantes de su estado actual.

Hasta la I Guerra Mundial, este territorio formó parte del Imperio Otomano, pero la crisis de éste permitió que las potencias europeas, especialmente Francia, ejercieran una creciente intervención en los asuntos libaneses como protectoras de la minoría cristiana. Tras la derrota otomana en la I Guerra Mundial, Francia asumió el papel de potencia colonial al hacerse cargo del mandato para Siria y el Líbano, y de hecho fue la responsable de dividir el territorio en dos entidades políticas diferentes, que conformaron dos Estados tras la independencia en 1945 (Lion, 2011: p.70).

En 1943, el Líbano se independizó de Francia y los líderes crearon un Pacto Nacional en el que todas las confesiones religiosas tenían que estar representadas en el gobierno, según el censo de 1932. Así, en esa época la proporción era de 6-5 lo que era 54-45 haciendo que hubiese más escaños para los cristianos. No obstante, con los acuerdos de Taif en 1989 cambió y se igualó a 64-64 (Priego, 2007: p.69). Dicho acuerdo haría que la guerra acabara el siguiente año, pero formalizó y afianzó más «lo que algunos denominaron como un poder sin estabilidad entre grupos sectarios en el país» (Humud, 2018: p.2). Asimismo, el acuerdo también reclamó la disolución de todas las milicias, aunque la mayoría pasaron a las Fuerzas Armadas Libanesas (Humud, 2018: p.3). A pesar de esto, Hizbulá se negó a desarmarse, ya que consideraba que eran necesarias las milicias para afrontar a Israel en el sur del Líbano (Humud, 2018: p.3).

El ex primer ministro libanés Rafik Hariri, un prominente político sunita anti-Siria, fue asesinado en un coche bomba en el centro de Beirut en febrero de 2005. Este ataque impulsó el rechazo de la sociedad libanesa contra la presencia militar Siria en el país y dio resultado a diferentes protestas conocidas como la «la Revolución de los cedros» (Humud, 2018: p.3). En consecuencia, Siria se retiró, pero continuó su influencia desde su capital, Damasco. El asesinato cambió la dinámica política y surgieron dos alianzas rivales (ver figura 1):

- La Alianza del 8 de marzo que debe su nombre a las protestas acaecidas ese día en el que los libaneses pro-Siria y apoyados por Hizbulá protestaron por la dimisión del primer ministro pro-Siria Omar Karami. Forma parte de esta Alianza: el Movimiento Libre Patriótico que es cristiano maronita y Hizbulá y Amal que son chiitas. Los líderes son Gibran Bassil, Hassan Nasrallah y Nabih Berri respectivamente.
- La Alianza del 14 de marzo debe su nombre a las protestas anti-Siria que tuvieron lugar el mismo día conmemorando la misma fecha del asesinato del primer ministro Rafiq Hariri. Forman parte de esta Alianza: el Movimiento del Futuro (suní), Fuerzas Libanesas y la Falange Libanesa (ambos cristianos). El líder del primero es Saad Hariri, Samir Geagea el segundo y del último es Sami Gemayel.
- El Partido Socialista Progresista, de religión drusa, dirigido por Walid Jumblatt ha tenido un rol importante para determinar qué Alianza se hacía cargo del gabinete libanés.

(Información extraída del Congressional Research Service & Hamoud, 2018)

En julio de 2006, Hizbulá capturó a dos soldados israelíes en la frontera lo que estalló en 34 días de guerra. La respuesta aérea y terrestre de Israel causó daños en la infraestructura civil del país, mató a aproximadamente 1190 libaneses y una cuarta parte de la población se tuvo que desplazar. Al mismo tiempo, Hizbulá lanzó miles de cohetes a Israel y mató a 163 israelíes (Hamoud, 2018: p.3). A finales del 2006, hubo un movimiento del gobierno libanés para apoyar al Tribunal Especial para el Líbano que hizo que Hizbulá y Amal se retiraran del gobierno (Hamoud, 2018: p.3). Todo ello, provocó una grave crisis política que duró 18 meses (Hamoud, 2018: p.3). A raíz de que Hizbulá tomará el control de algunas partes de Beirut y de la posibilidad de otra guerra civil, Qatar ayudó a negociar un acuerdo político con las diferentes facciones libanesas para resolver el conflicto, conocido como «Acuerdo de Doha» (Hamoud, 2018: p.3).

En 2011, la guerra de Siria estalló a raíz de las protestas que comenzaron siguiendo como ejemplo la Primavera Árabe. Sin embargo, el régimen de Bachar al Asad contestó con contundencia y violencia y se acabó militarizando el conflicto. Desde entonces, el país sigue en guerra y se estima que más de 1 millón de refugiados sirios están en el Líbano, el gobierno libanés calcula que hay un millón y medio (World Report 2019, Human Rights Watch).

En 2009 y 2013 no hay elecciones parlamentarias, ya que el gobierno decide no hacerlas (Hubbard, Saad, 2018). A pesar de que en 2013 el mandato de cuatro años acababa y como la situación no era la propicia para hacerlas, hubo una reelección en el

mandato hecha por el mismo gobierno (Hubbard, Saad, 2018). Así, estuvieron dos candidaturas sin que el pueblo pudiese escoger.

En 2016, Michel Aoun fue elegido presidente rompiendo con los dos años sin gobierno, entre 2014-2015, desde que Michel Suleiman renunciara a la presidencia al final de su mandato en mayo de 2014 (Aljazeera, 2016). Esta situación sin presidencia se debió a los desacuerdos políticos internos y que hizo que el Líbano estuviese 29 meses sin un jefe de estado, puesto que el Parlamento no se ponía de acuerdo (Aljazeera, 2016). Michel Aoun volvió al palacio presidencial 26 años después de ser obligado a abandonarlo como comandante del ejército y primer ministro interino por las fuerzas sirias y las tropas libanesas (Aljazeera, 2016).

Figura 1

Alianzas y partidos políticos



Fuente: Congressional Research Service (modificada fuente propia).

2.3. Religión y política

El Líbano es una república y el primer ministro es escogido por el presidente. A pesar de ello, no podemos separar la religión de la política, ya que forman un solo bloque. Como se ha explicado en el apartado anterior, los partidos políticos están relacionados con una religión y el impacto de la religión en este país es que «se trata de una forma de estratificación social, económica e incluso política» (Priego, 2007: p.59). El Líbano tiene 18 religiones y es el país con más diversidad religiosa de todo Oriente Medio, pero las principales son «la cristiana (alrededor de un 40%), islam (alrededor de un 60%) y drusa (un 5% aproximadamente)» (Living Lebanon, 2019). Dentro del grupo de cristianos hay 10 ramas diferentes, pero la mayoritaria es la maronita y constituye la comunidad más grande de maronitas del mundo (Priego, 2007: p.60).

Las otras ramas son: melvitas; griegos ortodoxos; armenio ortodoxos y católicos; católicos sirios; católicos romanos; caldeos; asirios; coptos y protestantes. Los

musulmanes del Líbano se dividen en 6 grupos, pero son mayoritarios chiíes y suníes. Los otros lo forman los ismaelíes, drusos, alawitas y nusaríes (Priego, 2007: pp. 59-64).

Todas estas divisiones afectan a todos los ámbitos de la vida de los libaneses, pero la que más es la política, denominando una troika en la que los cargos que representan el escenario político son:

- El presidente tiene que ser cristiano maronita.
- El primer ministro debe ser musulmán sunita.
- El presidente del parlamento debe ser un musulmán chiita (Priego, 2007: p.69).

Esta división refleja totalmente la importancia de la religión en el país, ya que a través de ella se decide el gobierno e incluso tiene un papel fundamental en los diferentes distritos y ciudades del Líbano. Cabe destacar, que aún hoy existen tensiones entre todas las distintas religiones que conviven en el Líbano y que suponen todo un reto para este pequeño país.

2.4. Sociedad y lingüística

El Líbano es un país con una sociedad muy diversa, puesto que cuenta con diferentes religiones, etnias y tiene una inmensa pluralidad lingüística. Desde el punto de vista étnico, los libaneses son una mezcla de fenicios, griegos, armenios y árabes (Enciclopedia Británica, 2020). Además, hay poblaciones que son una minoría como los armenios o kurdos. A raíz de haber sido ocupados por Francia, se habla francés en muchísimas zonas del país. Es más, muchos son bilingües y se enseña el francés junto con el árabe en el sistema educativo. También se habla de manera general el inglés, sobre todo en Beirut, pero el idioma oficial es el árabe *fusha*. No solo hablan estos idiomas, sino que también hablan el dialecto libanés, la lengua utilizada cada día para comunicarse, y de forma minoritaria el armenio y el kurdo. Asimismo, en las iglesias maronitas se utiliza muchas veces el siríaco, a parte del árabe.

3. LA REVOLUCIÓN

En este apartado trata la segunda parte del trabajo: la revolución. Se divide en dos partes: un marco teórico y otro práctico a través de la realización de encuestas sobre la utilización de los eslóganes durante las manifestaciones. Primero, se explican los motivos que la impulsaron y en la segunda se exponen los eslóganes, iconos y canciones utilizados durante ésta. Además, habrá una relación entre esta revolución y la Primavera Árabe.

3.1. Factores causantes de la revolución

La revolución estalló el 17 de octubre de 2019 cuando el gobierno anunció que iba a poner una tasa en la aplicación de WhatsApp. Este impuesto hizo que muchos

libaneses entrasen en cólera y tomaran las calles de Beirut (L'Orient-Le-Jour, 2019: p.5). Sin embargo, esta tasa fue la gota que colmó el vaso y hay diferentes factores económico-sociales, entre otros, que han sido los detonantes que han hecho que el Líbano llegase a esta grave crisis económica y gubernamental. A continuación, se exponen los factores de más relevante a menos.

3.1.1. Crisis económica

El Líbano siempre ha tenido un alto porcentaje de deuda pública, así como otros desequilibrios externos que se remontan a la década de los noventa, cuando acabó la guerra civil y estaban reconstruyendo el país (Hassan, 2019). El país se basa en las importaciones, así que la devaluación de la moneda hace que los precios de las exportaciones incrementen, haciendo que el nivel de vida sea más caro (Baumann, 2019). Además, es uno de los países más endeudados del mundo, el primer ministro Hasan Diab ha declarado en marzo de 2020 que la deuda pública actual es de 90.000 millones de dólares, es decir, más del 170 % de su Producto Interior Bruto (EFE, El País, 2020). Antes de que estallara la revolución el Fondo Monetario Internacional estableció que su deuda pública era del 155 % del PIB (Baumann, 2019). Otro de los factores que contribuye a esta crisis son los bancos, ya que dependen mayoritariamente de los ricos del país y de los que emigraron para poner su dinero en los bancos (Baumann, 2019). Un estudio afirma que «según las cifras del impuesto sobre la renta, el 1% más rico de la población, recibió el 25 % del ingreso nacional total entre 2005 y 2014» (Salti, 2019). Así, la mala gestión del gobierno y la alta deuda pública hace que no quede dinero para la inversión pública.

De hecho, el sistema eléctrico es ineficaz y los ciudadanos tienen que pagar precios desorbitados para poder tener generadores eléctricos privados para cuando hay apagones, así como utilizar agua embotellada porque la calidad del agua del grifo es deficiente (Baumann, 2019). Del mismo modo, el Líbano también tiene un sistema ineficaz de la recogida de basuras, no tiene una red de transporte público y tampoco tiene un sistema de sanidad pública. Antes de que empezara la revolución, los bancos ya no ofrecían prácticamente dólares, limitando su adquisición, cuando la economía se basa en el dólar y el efectivo. Por otro lado, se estima que el paro ronda el 25%, siendo entre la población joven de menos de 25 años el 37% (Hamadi, 2019). Además, se estima que, de los cuatro millones de habitantes, el 30% vive bajo el umbral de la pobreza (Oxfam, 2020).

3.1.2. La corrupción

Es uno de los principales detonantes de la revolución, ya que se estima que las «tasas de soborno son mucho más elevadas que las de sus países vecinos como Jordania o Palestina (37 % en el Líbano frente al 4 % en Jordania y el 17 % en Palestina) (Schoeberlein, 2019: p.8). La mayoría de población estalló y siguieron las

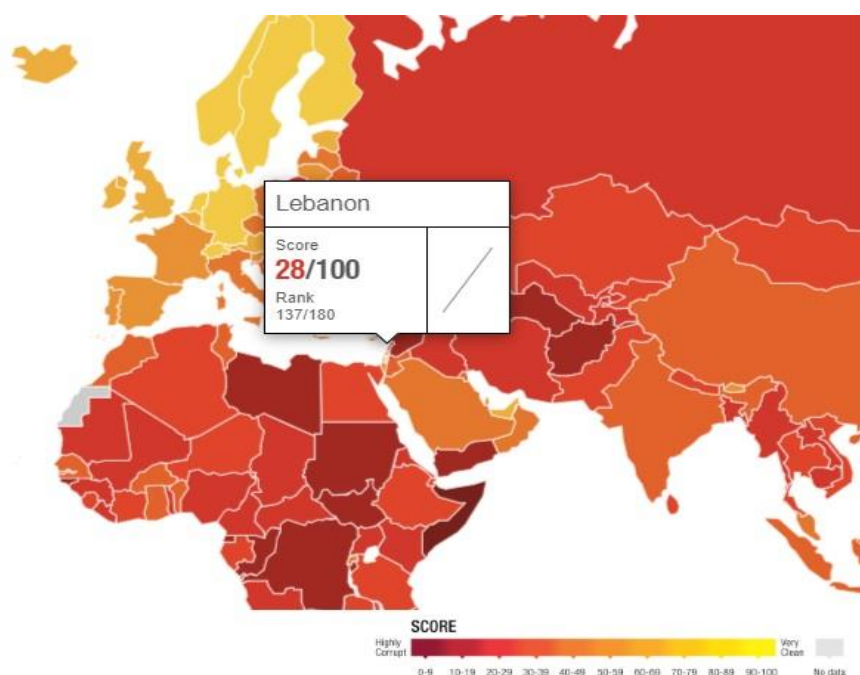
manifestaciones porque consideran que todo el sistema político está corrupto y el dato anterior y muchos otros lo corroboran. Por ejemplo, según el Barómetro Global de la Corrupción, muchas personas han informado que han intentado comprar sus votos (un 47% frente al 26 % en Jordania o el 12 % en Palestina) (Schoeberlein, 2019: p.8). Además, en esta encuesta más de la mitad de la población cree que todo el sistema judicial también se ve afectado a causa de la corrupción (Schoeberlein, 2019: p.9). A parte de afectar la escena política y judicial, también repercute en el sistema público como: educación, suministros, transportes y oportunidades laborales (Schoeberlein, 2019: p.9). En el Líbano se utiliza muchísimo el *wasta* (en árabe), lo que aquí llamamos enchufe, y algunos grupos ofrecen este clientelismo. En este caso, los políticos pueden beneficiar a algunas personas si tienen alguna afiliación a ese partido, pero sobre todo si tienen a alguien dentro de este que les respalde. De esta manera, estas personas pueden conseguir puestos de trabajo e incluso pasar por encima de otros, ya que tiene el favor de alguien con poder. «El 48 % de los libaneses afirman que han tenido que utilizar un soborno o la *wasta* en las cortes» (Schoeberlein, 2019: p.9).

Todo lo anterior hace que existan dos tipos de sociedades en el Líbano muy diferenciadas: la primera incluye la gente con contactos, *wasta*, y que puede conseguir oportunidades laborales, salir indemne de juicios, ir a mejores colegios y optar a mejores puestos. Mientras, en cambio, la otra parte de la población (la mayoría) se ven relegados a un segundo plano de los otros.

Por último, cabe destacar que según el informe anual del 2019 de Transparencia Internacional¹ el Líbano se sitúa en el puesto número 137 de 180, siendo el 180 el más corrupto. El informe hace un ranking de 180 países basado en «los niveles percibidos de corrupción en el sector público» (Transparencia Internacional, 2019). Como se puede observar en el siguiente mapa (figura 2), el Líbano ha obtenido una puntuación de 28 basada en una escala en la que 100 se considera muy limpio en corrupción y contra más se acerca al 0, más corrupción hay.

¹ Corruption Perceptions Index 2019, Transparency International. <https://www.transparency.org/cpi2019>

Figura 2

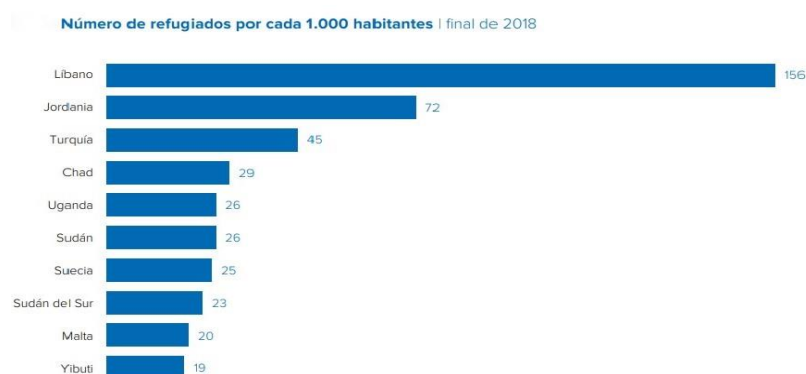


Fuente: Transparencia Internacional, 2019.

3.1.3. Refugiados

El Líbano es uno de los países que más refugiados tiene por cada 100 habitantes (ver figura 3 abajo). Según el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados (ACNUR) se estima que hay un millón de refugiados sirios en el país, aunque el gobierno dice que en realidad podría haber un millón y medio (Human Rights Watch, 2019). La burocracia para obtener el permiso de residencia en el Líbano es prácticamente imposible, lo que lleva a muchos sirios a vivir en condiciones extremas aumentando el riesgo de ser explotados y no tener acceso a servicios básicos tales como la educación o la sanidad (Human Rights Watch, 2019). El gobierno libanés intenta frenar la entrada masiva de refugiados adoptando nuevas medidas para impedir su entrada o la no renovación del permiso de residencia (Human Rights Watch, 2017). Todo ello hace que muchos adultos tengan miedo de salir de sus casas porque pueden ser detenidos y esto lleva a muchos niños a vender para poder sustentar a sus familias (Human Rights Watch, 2017). Además, se estima que 174.000 refugiados palestinos viven en campos y también viven con restricciones de movimiento, sin permiso de trabajo o de tener una propiedad (Human Rights Watch, 2019).

Figura 3



Fuente: Informe tendencias globales. Desplazamiento forzado en 2018, ACNUR.

Asimismo, muchos políticos y personas apuntan como cabeza de turco a los sirios o palestinos de la crisis que sufre el país. El reportaje del programa *30 minuts* de TV3 llamado «Beirut: infancias robadas»² de Txell Feixas i Oriol Andrés refleja cómo muchos libaneses sienten desprecio por los sirios y creen que deberían volver a su país, les quitan el trabajo, la imposición de toques de queda y la creencia de que los padres abusan de sus hijos para que trabajen. Además, este rechazo hacia los sirios y palestinos se debe a la guerra civil libanesa y el recuerdo que tienen los libaneses de «las atrocidades cometidas por el régimen sirio» (CCMA, 2020).

3.1.4. Derechos de las mujeres

Las mujeres libanesas sufren cada día discriminación y violación de sus derechos, ya que tienen que vivir con «quince leyes sobre la condición jurídica personal, basada en todas las religiones del país, que incluyen desigualdad a la hora de acceder al divorcio, custodia de los hijos y derecho de propiedad» (Human Rights Watch, 2019). Además, si una mujer libanesa se casa con un extranjero no puede darles la nacionalidad libanesa a sus hijos, aunque hayan nacido en el país. Uno de los temas pendientes del gobierno libanés es aprobar una ley para regular la edad en el matrimonio, puesto que al no existir ninguna, «las cortes religiosas deciden la edad mínima, siendo en algunos casos niñas menores de 15 años» (Human Rights Watch, 2019).

Sin embargo, en el 2017 el Líbano dio un paso adelante derogando «el artículo 522 que permitía que los violadores se librasen de la justicia casándose con su víctima, pero dejó un vacío legal en los delitos sexuales con niños de 15 a 17 y el sexo con niñas vírgenes con promesas de matrimonio» (Human Rights Watch, 2019). En 2014 también se aprobó una ley de violencia de género, pero no contempla la violación en el

² Reportaje emitido el 26 de enero del 2020 en el canal de televisión TV3 en el programa «30 minutos» llamado «Beirut: infancias robadas» de la productora Alice Production. Disponible solo en catalán: <https://www.ccma.cat/tv3/alacarta/30-minuts/beirut-infancias-robades/video/6018967/>

matrimonio y las mujeres tiene trabas a la hora de denunciar (Human Rights Watch, 2019).

3.1.5. Libertad de expresión y sexual

La Constitución libanesa garantiza la libertad de expresión, pero «la difamación o la crítica del presidente o al ejército se considera un delito penal que conlleva penas de hasta tres años de prisión (...) incluso la prisión para funcionarios públicos de tres meses hasta un año» (Human Rights Watch, 2019). En los últimos años, muchos activistas, periodistas y ciudadanos han sufrido interrogatorios, detenciones y censuras por parte de las fuerzas de seguridad y del sistema judicial libanés (Touma, Zaghbour, 2020). Asimismo, la oficina de delitos cibernéticos de las Fuerzas de Seguridad Interna ha detenido e interrogado a activistas retractores del gobierno por publicar críticas en las redes sociales (Human Rights Watch, 2019). Por lo tanto, existe una paradoja en la libertad de expresión, puesto que es muy probable acabar detenido o interrogado si se está en contra de lo que dicta el gobierno.

Además, existen muchos casos que han sido cerrados y ninguna investigación se ha realizado como, por ejemplo, el caso de cuatro sirios que murieron estando en custodia de las fuerzas armadas y con evidencias de haber sufrido torturas en julio de 2017 (Human Rights Watch, 2018). Durante la revolución, un hombre fue asesinado a disparos a manos de un soldado del ejército libanés el 13 de noviembre de 2019. El hecho tuvo lugar en la localidad de Jalde cuando el soldado se puso a disparar a los manifestantes que bloqueaban la carretera (La Vanguardia, 2019). Sin embargo, el gobierno aseguró que había detenido al soldado y abierto una investigación, pero de momento no se sabe si lo han acusado.

La libertad sexual también es un tema pendiente en el Líbano, así como en otros países árabes, puesto que en «el artículo 534 del código penal castiga “cualquier relación sexual contraria al orden de la naturaleza” con hasta un año de prisión» (Human Rights Watch, 2019). A pesar de que las sentencias de algunos tribunales aseguran que las relaciones sexuales no se deben considerar “antinatural” (Seleme, 2019), aún queda mucho camino para poder derogar dicho artículo. También, las fuerzas armadas han cancelado conferencias de LGBT, así como los eventos del Día del Orgullo (Human Rights Watch, 2019).

3.1.6. Trabajadores migrantes

Muchos trabajadores migrantes que dejan su país en busca de mejores oportunidades se ven forzados en el Líbano a la precariedad laboral, falta de protecciones laborales y judiciales, dejándoles a su suerte. Se estima que hay «250000 trabajadores procedentes de Sri Lanka, Etiopía, Filipinas, Nepal y Bangladesh» (Human Rights Watch, 2019). Los trabajadores, la mayoría mujeres, pasan a formar parte del

sistema *kafala* (en árabe الكفالة) que significa sistema de patrocinio, utilizado también en Arabia Saudita, Emiratos, Catar, Irak, Jordania, Kuwait y Omán, en el que el patrocinador puede controlarlos. Cuando los trabajadores llegan se enfrentan a: la retirada del pasaporte; hacer turnos interminables sin días de descanso; muchas veces no les pagan o les pagan menos; se les controla a dónde van, con quién hablan; reciben abusos físicos y sexuales y malnutrición (Amnistía Internacional, 2019).

Por otro lado, si el trabajador quiere acabar la relación con el patrocinador no puede sin el permiso firmado de éste, puesto que a efectos legales es su dueño. Además, «si no estuviese de acuerdo con todas las condiciones y decide abandonar la casa del empleador sin la carta de consentimiento, el trabajador migrante puede perder su permiso de residencia y ser detenido y deportado» (Amnistía Internacional, 2019). Muchos trabajadores «se han suicidado, lo han intentado o han intentado huir poniendo en riesgo sus vidas» (Human Rights Watch, 2019). Sin embargo, en junio del 2019 se presentó una reforma para acabar con el sistema *kafala*, pero «el ministro de trabajo dimitió poco después del estallido del movimiento de protestas del Líbano y no llegó a aprobar ninguna de las reformas propuestas» (Amnistía Internacional, 2020).

3.2. Eslóganes

- الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam). Significa el pueblo quiere la caída del régimen y es el principal eslogan de la Primavera Árabe y de la revolución libanesa.
- كلن يعني كلن (Kelnon yani kelnon). Es el eslogan más utilizado de la revolución, es en dialecto, y quiere decir todos significa todos. Hace referencia a que quieren que todos los miembros del gobierno renuncien.
- هيللا هيللا هيللا هو جبران باسيل كس أمو (Hela, hela, hela-ho, Gebran Bassil, kess-emo) Gebran Bassil es el líder del partido Movimiento Patriótico Libre y uno de los que menos apoyo y aprecio tiene entre la población. De hecho, este eslogan es un insulto que se extendió mucho y se han hecho canciones a raíz de esta frase que ha sonado durante todas las manifestaciones. Literalmente «kess-emo» hace referencia a los genitales de su madre, pero aquí quiere decir «que te jodan».
- صور صور صور، كرمالك عم نثور (Sur, Sur, Sur karmalak am nazur). Quiere decir Tiro, Tiro, Tiro, por ti luchamos. Tiro es una de las ciudades que más conflictos ha tenido entre los diferentes partidos del Líbano como Hizbulá, de ahí que el pueblo dijese que tenían que resistir.
- ثورة سلمية (zaura silmya). Quiere decir revolución pacífica y surgió a raíz de algunos disturbios perpetrados por algunos de los libaneses.
- حريري اطلع بزا... يلا يلا يلا (yalla yalla yalla...Hariri atla barra). La traducción es venga, venga, venga Hariri vete. Esta frase se utilizó específicamente para el primer ministro del Líbano que dimitió durante las protestas, pero se podría cambiar por el presidente u otro dirigente.

- لبنان أولاً (Lubnan awalan). Este eslogan fue primero utilizado por Bachir Gemayel que fue un político libanés, un alto mandatario de la Falange Libanesa y comandante de las Fuerzas Libanesas durante el principio de la Guerra Civil. Fue elegido presidente el 23 de agosto de 1982, pero fue asesinado el 12 de septiembre de 1982 en un atentado en la sede de la Falange en Beirut, con otras 26 personas más (Enciclopedia Britannica, 2020). Después, Saad Hariri utilizó también este eslogan, se convirtió en un eslogan nacional y también está relacionado con la Alianza del 14 de marzo (Aziz, 2006). Asimismo, se utilizó en la revolución de los cedros y ahora se ha vuelto a retomar.
- فلّ فلّ فلّ منك بي الكّلّ (fel fel fel manak bayek alkel). La traducción es vete, vete, vete, no eres el padre de todos. Esta frase se creó a raíz de un discurso del presidente Michel Aoun en el que decía que era el padre de todos los libaneses.
- الطريق مسكرا يا حلو (al-tariq msakar ya helu). La carretera está cerrada, cariño. Durante todas las protestas, casi todos los días ponían barricadas en las carreteras y había enfrentamientos con el ejército. La gente que estaba allí cantaba esto a las otras personas y a las fuerzas de seguridad.

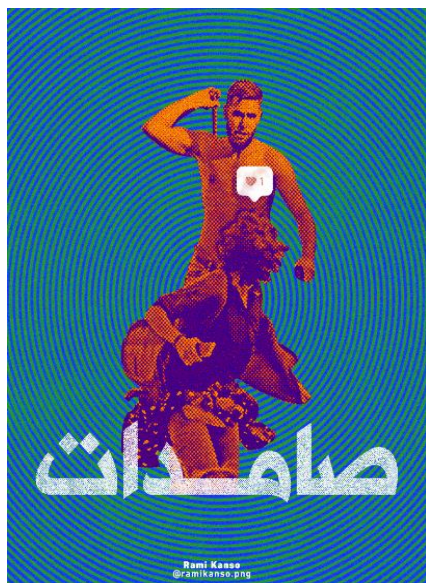
3.3. Iconos



Fuente: propia.



Fuente: © Rami Kanso.



Fuente: © Rami Kansa.



Fuente: Mohamed Yassin, dibujo realizado por Walid el -Hajj

La primera foto es una obra de Tarek Chehab y se ha convertido en uno de los iconos de la revolución. Se encuentra en la plaza de los mártires y escrito en árabe pone *zaura* que significa revolución.

La segunda imagen es obra del diseñador gráfico Rami Kansa afincado en Londres. Al principio de las protestas, una mujer libanesa le dio una patada en la entrepierna a un guardaespaldas del ministerio que iba armado con un rifle automático y apuntaba al cielo. Gracias a las redes sociales, la mujer se convirtió en un icono de los manifestantes. Asimismo, se la ha comparado con la “reina nubia” el símbolo de las manifestaciones en Sudán que lograron la destitución del presidente Omar el-Bashir. También, se le ha puesto el título de la “Marianne libanesa” haciendo referencia a la república francesa (Campistron, 2019).

La tercera imagen, obra también del diseñador gráfico Rami Kansa, surgió el 29 de octubre cuando algunos seguidores de Hizbulá atacaron a otros manifestantes en la plaza de los Mártires. La foto original es de Marwan Tahtan realizada en el momento en que una mujer que estaba protestando fue atacada por uno de los detractores de la revolución y pertenecientes al grupo Hizbulá. Rami Kansa la modificó y puso como título «Ella persiste» en árabe para «alabar el poder y la valentía, especialmente de las manifestantes, que valientemente se mantuvieron firmes contra la violencia y la opresión» (Rami Kansa, 2019).

El último icono presentado es una pintada que se puede ver por todo el Líbano y que es también uno de los eslóganes de la revolución. En árabe pone «هيو هيو هيو هيو» que es *hela, hela, hela ho* que sería «hey, hey, hey, hey» y con el rostro del ministro de Asuntos Exteriores Gibran Bassil. Éste se ha convertido en una de las personas más

odiadas del país y muchos lo señalan como la cabeza de turco de la situación actual. Una de las razones es que, para muchos, es la viva imagen de la corrupción y que sea el yerno del actual presidente no le ayuda mucho. Además, muchos libaneses le tildan de racista, puesto que ha hecho algunas declaraciones ofensivas respecto a un tema pendiente en el Líbano: que las mujeres puedan traspasar su nacionalidad a sus hijos. Actualmente, solo el padre puede darle la nacionalidad, pero Bassil asegura que eso cambiará, menos en el caso de que los padres sean sirios o palestinos (Assaf, 2019).

3.4. Canciones

- La canción titulada *Ensay* de los artistas Saad Lamjarred y Mohamed Ramadam, cuyo lanzamiento se dio a mediados de este año, se ha convertido en otro de los iconos de la revolución. Los libaneses la han utilizado por el contenido de su letra para decirle adiós a los políticos, ya que el título de la canción significa olvídate y en la canción dice *yalla bye, ou bye* (venga adiós, adiós).
- Fairuz es uno de los iconos de la música árabe y del Líbano por excelencia. En todas las manifestaciones siempre se podía escuchar la canción *Le Beirut y Wa Habibi*. Las dos tienen una gran connotación tanto por su sentido como por el momento de su publicación. La primera se publicó durante la guerra civil libanesa y la segunda cuando terminó.
- *Bella ciao* es símbolo de resistencia, ya que fue el himno italiano utilizado en contra de la dictadura de Benito Mussolini y las tropas nazis durante la Segunda Guerra Mundial. Además, se ha puesto de moda por la serie española «La casa de papel». Por todo ello, en todas las manifestaciones se podía escuchar el himno.
- El himno nacional se ha podido escuchar en todas las protestas y cada vez que sonaba, todos a una, lo cantaban con fervor. En el Líbano son muy patriotas y por ello también cada uno de ellos llevaba una bandera con orgullo.
- Wadih al-Safi es conocido como “la voz libanesa” y es, junto a Fairuz, una de las voces más conocidas en el mundo árabe (Associated Press, 2013). Durante la revolución, se ha usado la canción *Líbano, un pedazo de cielo* que también fue escrita durante la guerra civil libanesa y cuando él estaba exiliado.

3.5. Relación con la Primavera Árabe

Cuando el 17 de octubre del 2019 estalló la revolución, se podía oír con fervor, unidad y decisión un eslogan fuerte, decisivo y conocido: الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam) «el pueblo quiere la caída del régimen». Este eslogan surgió cuando empezó la Primavera Árabe el año 2010 en Túnez y de ahí se extendió a otros países del mundo árabe. El mayor éxito de estos movimientos fue la dimisión de los líderes autoritarios que llevaban muchísimos años en el poder en Túnez, Egipto y Yemen. Desde entonces, muchos se han planteado si estas revoluciones supusieron un cambio drástico

en el mundo árabe para mejorarlo o si, en realidad, hizo que empeorarán. El caso de Siria es un ejemplo de cómo la brutal represión del gobierno de Bashar al Asad pasó a una guerra que aún sigue cobrándose muchas víctimas. A pesar del intento de la población para conseguir democracia, muchos países que hicieron revoluciones en aquella época sufren guerras, conflictos armados, radicalización o más represión (Amnistía Internacional, 2016).

Antes del inicio de la revolución de octubre o “la revolución del WhatsApp” en el Líbano, los países que no se involucraron mucho en la Primavera Árabe del 2011 han empezado a revelarse. En 2018 hubo manifestaciones en Jordania «contra un ajuste fiscal impuesto por el FMI» (Sanz, 2018), en Túnez por la subida de precios y tasas (Burke, 2018) y en Sudán, gracias a las protestas, consiguieron la caída del presidente Omar al-Bashir que llevaba más de 30 años después de entrar gracias a un golpe de estado. En 2019, se unió Argelia con manifestaciones por todo el país en contra de un quinto mandato de Bouteflika. Por último, la revolución empezó en Irak el 1 de octubre del 2019 por la falta de servicios básicos, entre otros, recalando la violencia y represión, puesto que ha habido centenares de muertos y miles de heridos (BBC, 2019).

El poder del lenguaje ha hecho que un eslogan se convierta en un arma contra los gobiernos autoritarios, ya que como aseguró Víctor Hugo «Cuando la dictadura es un hecho, la revolución se vuelve un derecho».

4. ENCUESTAS

Para poder comparar el uso del *fusha* y el libanés durante los eslóganes de la revolución libanesa, he realizado una encuesta para poder hacer un estudio más detallado, así como la importancia entre los eslóganes de la revolución con el eslogan de la Primavera Árabe *الشعب يريد إسقاط النظام* (Al-shab yurid isqat al-nizam).

La encuesta consta de once preguntas, las cuatro primeras son preguntas generales sobre la edad, sexo, estudios y lengua materna. Las siguientes se centran en el ámbito lingüístico-social de la utilización de los eslóganes, la importancia de éstos y la elección entre el eslogan principal de la Primavera Árabe o el de la revolución libanesa. A continuación, se expone la encuesta en árabe y su traducción al castellano.

شعارات الثورة اللبنانية 2019

مرحباً. اسمي إسمراalda سانشيز ألفاريز وأنا أدرس الترجمة في جامعة برشلونة المستقلة (إسبانيا). استفدت من إقامتي في بيروت لمدة فصل دراسي وعندما كنت هناك بدأت الثورة وقررت أن أقوم بمشروعي عن شعارات الثورة للتخرج الأخير. سأكون ممتنة لو أجبت على الأسئلة التالية.

1. العمر *

- 17-35
- 36-50
- 51-100

2. الجنس *

- رجل
- امرأة
- غير محدد

3. الدراسات *

- التعليم الأساسي
- الشهادة المتوسطة؛ التكميلية المهنية / شهادة البكالوريا الثانوية العامة؛ البكالوريا الفنية...
- المرحلة الجامعية
- دراسات عليا (ماجستير / دكتوراه)

4. اللغة الأم *

- لبنانية
- فرنسية
- الإنجليزية

Other:

5. هل تعتقد أن شعار " الشعب يريد إسقاط النظام " كان بهدف مواصلة ثورات الربيع

العربي؟ *

- نعم
- لا

6. هل تعتقد أن شعار (الشعب يريد إسقاط النظام) هو * :

- مستورد
- موروث
- مستعاد
- مشترك (الوحدة العربية)

7. إذا كان عليك اختيار الشعار الذي تعتبره الأكثر تمثيلاً، فماذا سيكون؟ *

- الشعب يريد إسقاط النظام
- كلن يعني كلن
- هيللا هيللا هيللا هو جبران باسيل كس أمو

- صور صور صور، كرمالك عم نثور
- ثورة سلمية
- يلا يلا يلا...حريري اطلع بزا
- لبنان أولاً
- فلّ فلّ فلّ منك بي الكلّ
- الطريق مسكر يا حلو

8. من الشعارات التالية، اختر أهم الشعارات خلال الثورة (يمكنك اختيار 3 فقط) * :

- الشعب يريد إسقاط النظام
- كلن يعني كلن
- هيللا هيللا هيللا هيللا هو جبران باسيل كس أمو
- صور صور صور، كرمالك عم نثور
- ثورة سلمية
- يلا يلا يلا...حريري اطلع بزا
- لبنان أولاً
- فلّ فلّ فلّ منك بي الكلّ
- الطريق مسكر يا حلو

9. إذا كان عليك اختيار شعار واحد، أي واحد تختار؟ *

- الشعب يريد إسقاط النظام
- كلن يعني كلن

10. من السؤال السابق، لماذا تختار واحداً أو آخراً؟ *

11. هل يمكنك ذكر/ أن تذكر شعار آخر تعتبره مهم؟

Eslóganes de la revolución libanesa 2019

¡Hola! Me llamo Esmeralda Sánchez Álvarez y estudio traducción en la Universidad Autónoma de Barcelona (España). Hice un intercambio de estudios en Beirut durante un semestre y cuando estaba allí, la revolución estalló y decidí hacer mi TFG sobre los eslóganes de la revolución. Le agradecería que respondiera las siguientes preguntas.

1. Edad*

- 17-35
- 36-50
- 51-100

2. Sexo *

- Hombre
- Mujer
- Sin especificar

3. Estudios*

- Educación básica
- Certificado de escuela intermedia/formación profesional/certificado bachillerato general-técnico...
- Etapa universitaria
- Postgrado (MA/PhD)

4. Lengua materna*

- Libanés
- Francés
- Inglés

Otro:

5. ¿Crees que es eslogan «El pueblo quiere la caída del régimen» (Al-shab yurid isqat al-nizam) tenía como objetivo continuar las revoluciones de la Primavera Árabe? *

- Sí
- No

6. Crees que eslogan «El pueblo quiere la caída del régimen» (Al-shab yurid isqat al-nizam) es: *

- Importado
- Heredado
- Restaurado
- Compartido (panarabismo)

7. Si tuvieses que escoger un eslogan que resumiese la revolución, ¿cuál sería? *

- الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam)
- كلن يعني كلن (Kelnon yani kelnon)
- ههلا ههلا ههلا ههلا هو جبران باسيل كس أمو (Hela, hela, hela-ho, Gebran Bassil, kess-emo)
- صور صور صور، كرمالك عم نثور (Sur, Sur, Sur karmalak am nazur)
- ثورة سلمية (zaura silmya)
- حريري اطلع بّرا (yalla yalla yalla...Hariri atla barra)
- لبنان أولاً (Lubnan awalan)

- فلّ فلّ فلّ منك بي الكّلّ (fel fel fel manak bayek alkel)
 - الطريق مسكر يا حلو (al-tariq msakar ya helu)
8. De los siguientes eslóganes elige los más importantes durante la revolución (puedes elegir solo 3): *
- الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam)
 - كلن يعني كلن (Kelnon yani kelnon)
 - ههلا ههلا ههلا ههلا هو جبران باسيل كس أمو (Hela, hela, hela-ho, Gebran Bassil, kess-emo)
 - صور صور صور، كرمالك عم نثور (Sur, Sur, Sur karmalak am nazur)
 - ثورة سلمية (zaura silmya)
 - يلا يلا يلا... حريري اطلع بّرا (yalla yalla yalla...Hariri atla barra)
 - لبنان أولاً (Lubnan awalan)
 - فلّ فلّ فلّ منك بي الكّلّ (fel fel fel manak bayek alkel)
 - الطريق مسكر يا حلو (al-tariq msakar ya helu)
9. Si tuvieses que escoger solo un eslogan, ¿cuál sería? *
- الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam)
 - كلن يعني كلن (Kelnon yani kelnon)
10. De la pregunta anterior, ¿por qué has escogido uno u otro? *
-
11. ¿Quieres mencionar otro eslogan que consideres importante?

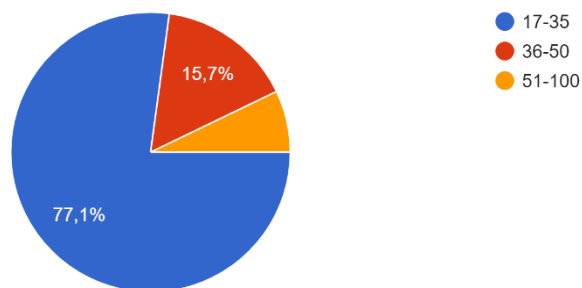
5. RESULTADOS

Se han obtenido 70 respuestas de diferentes libaneses sobre los eslóganes de la revolución. La mayoría de las respuestas son de gente joven de entre 17-35 porque es la franja de edad con la que más contacto establecí cuando estaba allí. El análisis de las encuestas se dividirá en cuatro partes: información general de los encuestados, eslogan principal de la Primavera Árabe, eslóganes libaneses y elección entre los dos eslóganes principales y comentarios.

5.1. Primera parte

En esta primera pregunta se pregunta la edad y podemos observar que el 77,1 % de los encuestados tienen entre 17-35 años, el 15,5 % entre 36-50 y el 7,1 % entre 51-100.

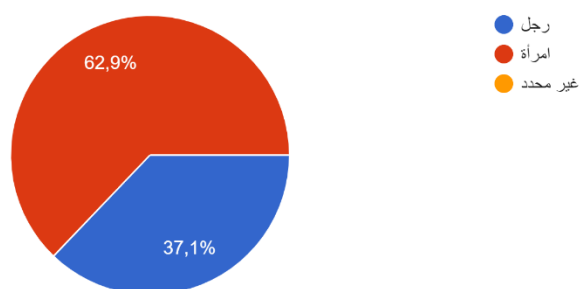
العمر
70 respuestas



Gráfica 1: pregunta 1

En cuanto a la segunda pregunta sobre el sexo y el 62,9 % son mujeres y el 37,1 % son hombres.

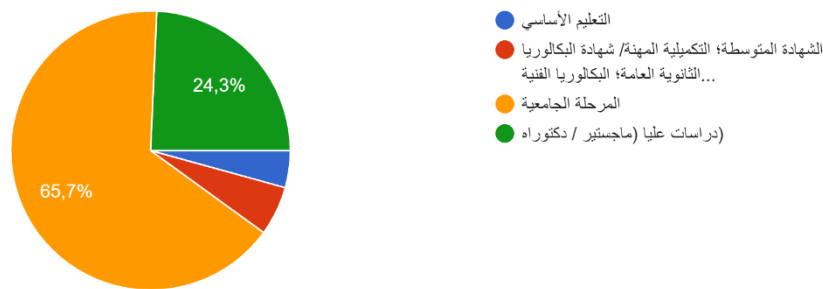
الجنس
70 respuestas



Gráfica 2: pregunta 2

El nivel de estudios de los encuestados es mayoritariamente con estudios universitarios (color amarillo) con un 65,7 %, le sigue personas con doctorado o estudios posuniversitarios con un 24,3 % (verde), el 5,7%(rojo) tiene educación secundaria o bachillerato y el 4,3% restante tiene estudios básicos primarios(azul)

الدراسات
70 respuestas



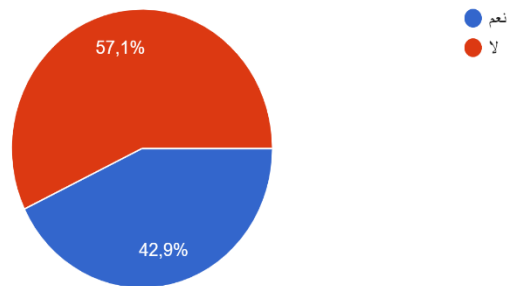
Gráfica 3: pregunta 3

La última pregunta de información personal ha sido la lengua materna y el 95,7% ha contestado el libanés, menos tres personas que han contestado inglés o francés.

5.2. Segunda parte

En esta parte se analizan las preguntas relacionadas con el eslogan principal de la Primavera Árabe. La primera pregunta fue: ¿Crees que es eslogan «El pueblo quiere la caída del régimen» (Al-shab yurid isqat al-nizam) tenía como objetivo continuar las revoluciones de la Primavera Árabe?

هل تعتقد أن شعار " الشعب يريد إسقاط النظام كان بهدف مواصلة ثورات الربيع العربي؟
70 respuestas



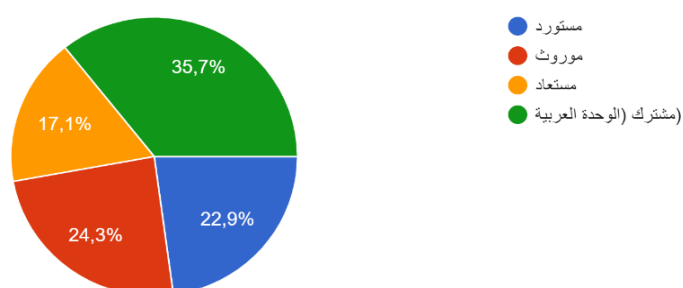
Gráfica 4: pregunta 5

El resultado ha sido que 40 personas piensan que no, con un 57,1 % frente a las 30 personas que sí que cree que se ha utilizado con ese objetivo con un 42,9 %. Como se ha comentado en el apartado 3.5. Relación con la Primavera Árabe, muchas personas apuntan a que hay lo que se podría denominar una segunda revolución en los países árabes y, sobre todo, en países de Oriente Medio que no participaron de manera muy activa durante dichas protestas. Desde el punto de vista sociolingüístico, este resultado refleja que no hay una negación rotunda de que este lema pretenda continuar con las

revoluciones del 2010-2012. Hay una clara diferencia entre esas protestas y las actuales, el pueblo ha aprendido de los errores de la anterior, centrándose en todo el estado en sí y no en los dirigentes que envejecen en el poder (Yacoubian, 2019). Sin embargo, si tenemos en cuenta las edades de los encuestados, la mayoría de las personas que han negado esta relación son las que tienen entre 17-35 y 51-100, ganando el sí entre las que tienen entre 36-50.

La siguiente pregunta es: ¿cómo consideran el lema de la Primavera Árabe? Se les ofrecía cuatro opciones a escoger: importado, heredado, retomado o compartido (panarabismo).

هل تعتقد أن شعار (الشعب يريد إسقاط النظام) هو:
70 respuestas



Gráfica 5: pregunta 6

De todos los encuestados, 25 personas (el 35,7%) considera que el eslogan es compartido, es decir, lo relaciona con el panarabismo árabe. El segundo más contestado con 17 personas y el 24,3 %, cree que es heredado frente al 22,9 %, 16 personas que considera que es importado. Por último, 12 personas, es decir, el 17,1% piensa que ha sido retomado. De las 25 personas que lo relacionan con el panarabismo, cabe destacar que todas son de entre 17-50 años. Así, se puede afirmar que la mayoría de las personas de esta franja de edad ve que este eslogan los une con el resto del mundo árabe. El sentimiento de pertenencia con el mundo árabe, en el caso del Líbano, difiere de otros países, puesto que muchos consideran no sentirse apegados a éste. Por esa razón, creen que ha sido importado y no lo ven como suyo. En el caso de las personas de entre 51-100 consideran este eslogan heredado, así se confirma que, al no seguirse la Primavera Árabe en el Líbano en aquel momento, deben verlo como algo más lejano y no se identifican totalmente. No obstante, se debe observar que este eslogan ya no es solo la unidad que representa, sino el mensaje que transmite.

La lengua árabe fue globalizada con esta frase que llevó al mundo un nuevo concepto «el pueblo» como una nueva élite que, sin estructura ni partido, ha demostrado que puede ser el líder y el actor de una revolución. Este eslogan representa la contribución árabe a la acción política en esta era de globalización y democracias en crisis. Es un concepto de soberanía colectiva y un modo de

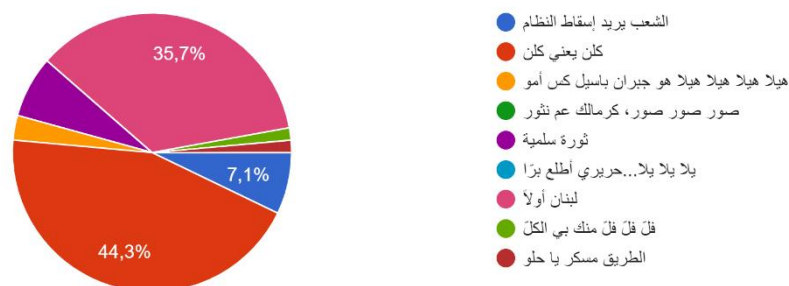
resistencia frente a los poderes no democráticos. Su valor semántico ya no se limita a la identidad árabe o se ve limitado por la diferencia cultural. (Jerad,2013: p.245).

Por consiguiente, aunque muchos lo vean relacionado con el panarabismo, se ve heredado y retomado, ya que están llevando a cabo una revolución contra el estado. Este eslogan unió en un su momento a todo el mundo árabe y, en cierto modo sigue haciéndolo, y ha evolucionado a un eslogan contra el sistema autócrata sin tener en cuenta cada uno qué identidad tenga.

5.3. Tercera parte

Esta parte de la encuesta se centró en los eslóganes de la revolución libanesa presentados en este trabajo. La primera pregunta fue: si tuvieses que escoger un eslogan que resumiese la revolución, ¿cuál sería?

إذا كان عليك اختيار الشعار الذي تعتبره الأكثر تمثيلاً، فماذا سيكون؟
70 respuestas



Gráfica 6: pregunta 7

Los eslóganes más escogidos por los encuestados son كلن يعني كلن (Kelnon yani kelnon), es decir, «todos quiere decir todos» و لبنان أولاً (lubnan awalan) «el Líbano primero». Como podemos observar en el gráfico, casi la mitad de los libaneses han escogido el eslogan «todos quiere decir todos», puesto que fue el lema principal y muchos libaneses creen que resume totalmente lo que quieren, cambiar a todos los integrantes del sistema político. Por eso, el 44,3%, 31 personas, han decidido que este resume todas las protestas. Cabe destacar que, de esas personas, 29 tienen entre 17-35 años y solo hay una persona en cada franja de edad de 36-50 y 51-100.

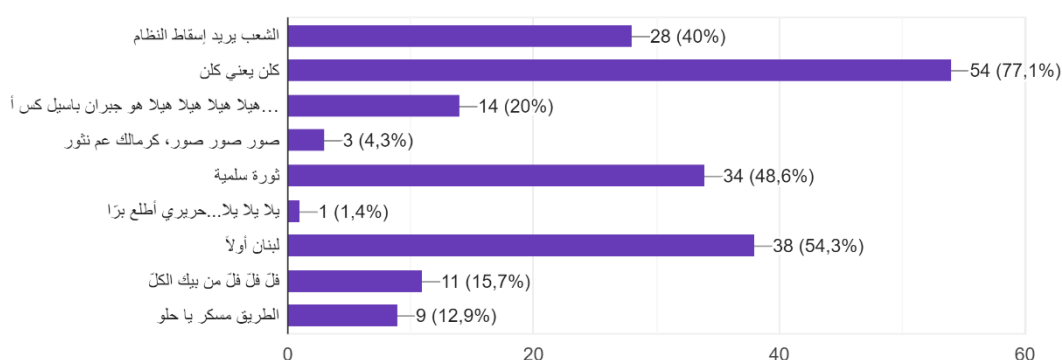
Por otro lado, el segundo con 25 voto, el 35,7%, destaca que de las once personas de entre 36-50, seis de ellas hayan escogido este eslogan y dos de entre los 51-100 también se han decantado por éste. De las once personas de 36-50 años encuestadas, seis han escogido este eslogan y se podría decir que seguramente porque como vivieron la anterior revolución tienen este lema más arraigado. De las cinco personas que han seleccionado el eslogan en *fusha* de la Primavera Árabe, cuatro de ellas también han

escogido que este lema lo sienten como compartido y relacionado con el panarabismo. Además, cinco personas también han seleccionado el eslogan «revolución pacífica». Sin embargo, hay dos lemas que nadie ha escogido صور صور صور، كرمالك عم نثور (Sur, Sur, Sur karmalak am nazur) que quiere decir Tiro, Tiro, Tiro, por ti luchamos y يلا يلا يلا...حريري (yalla yalla yalla...Hariri atla barra). Cuya traducción es venga, venga, venga Hariri vete. El primero se utilizó para respaldar a la población de Tiro por los ataques que recibía, así que por eso no se ha escogido como resumen de la revolución, ya que solo se remonta a una ciudad específica. El segundo, como Hariri ya renunció durante la revolución tampoco resume ésta y por ello tampoco ha sido seleccionado por nadie.

En la siguiente pregunta se les hizo escoger tres eslóganes que creyesen que eran los más importantes. El resultado ha sido muy distinto, pero hay patrones comunes.

(من الشعارات التالية، اختر أهم الشعارات خلال الثورة (يمكنك اختيار 3 فقط

70 respuestas



Gráfica 7: pregunta 8

Como podemos observar en la gráfica 7, el 77,1% ha escogido el eslogan principal de la revolución «todos quiere decir todos», seguido de «el Líbano primero» con 38 respuestas y el 54,3% y «revolución pacífica» con 38 respuestas y el 48,6%. El lema principal de la Primavera Árabe se sitúa en cuarta posición de predilección con 28 personas y el 40%. Así podemos establecer que la importancia de los eslóganes quedaría así:

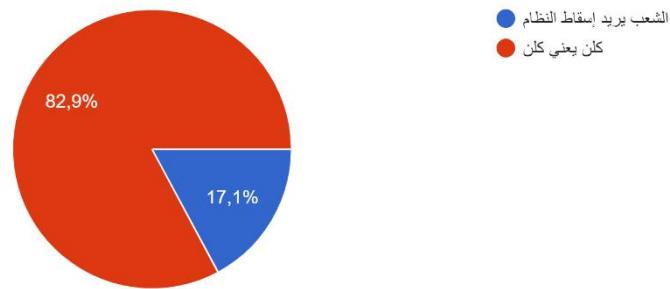
1. كلن يعني كلن (Kelnon yani kelnon), «todos quiere decir todos».
2. لبنان أولاً (lubnan awalan), «el Líbano primero».
3. ثورة سلمية (zaura salmya), «revolución pacífica».
4. الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam), «el pueblo quiere la caída del régimen».
5. هلا هلا هلا هلا هو جبران باسيل كس أمو (Hela, hela, hela-ho, Gebran Bassil, kess-emo), «hela, hela, hela-ho, que te jodan Gebran Bassil».
6. فل فل فل من بيك الكل (fel fel fel manak bayek alkel), «vete, vete vete, no eres el padre de todos».
7. الطريق مسكر يا حلو (al-tariq maskar ya helu), «la carretera está cerrada, cariño».
8. صور صور صور، كرمالك عم نثور (Sur, Sur, Sur karmalak am nazur), «Tiro, Tiro, Tiro, resiste la revolución».

9. يلا يلا يلا...حريري اطلع بّرا (yalla yalla yalla...Hariri atla barra) , «venga, venga, venga Hariri vete».

5.4. Cuarta parte

Esta última parte se centra en la pregunta de qué eslogan escogen, si el principal de la revolución libanesa en dialecto o el principal de la Primavera Árabe en *fusha*. La siguiente pregunta es por qué escogieron uno u otro.

إذا كان عليك اختيار شعار واحد, أي واحد تختار؟
70 respuestas



Gráfica 8: pregunta 9

La respuesta ha sido totalmente rotunda, el 82,9%, es decir, 58 de los 70 encuestados si tuviese que escoger un eslogan, escogería el lema en dialecto libanés y no el de la Primavera Árabe. Por lo tanto, a pesar de la utilización del eslogan en *fusha* y la fuerza que está teniendo para continuar con las revoluciones del 2010-2012. No obstante, es plausible que se prefiera el que es en dialecto, puesto que es la lengua que se utiliza diariamente.

COMENTARIOS PREGUNTA 10
لأن كل السياسيين فاسدون.
لأنه يوجد شعارات لا تمثلني.
كلن.
هكذا اراها.
لأن كلن مسؤولون بطريقة مباشرة أو غير مباشرة عن سوء إدارة البلد وعلى الجميع أن يتحاسب.. إسقاط النظام بدون محاسبة لا فائدة منها وكلن تحت سقف القانون.
الأهم.
لأنني أرى أن الطبقة السياسية كلها فاسدة.
لأن ثورة سرقها الزعران.
النظام ليس لهذه الدرجة سيء إنما السياسيون وزعماء الطوائف.
إسقاط النظام لن يتم إلا إذا اقتنع الشعب اللبناني أن كل (يعني كل) الطبقة السياسية الحالية فاسدة.
Because everyone means everyone is a really powerful.
The politicians are the problem.
لا أريد إسقاط النظام. الكل فاسد. القوات اللبنانية فقط نظيفة.
الكل يعني الكل.
لكي أحقق هدفي يجب أن أركز عليه بشعار موحد.

لأن هدف الثورة ليس فقط أن يسقط النظام، بل هو ترحيل ومعاقبة كل شخص شارك بالفساد، من رئيس المجهرية إلى آخر وزير وخصوصاً كل الزعماء من دون استثناء. وبعبارة الطريقة سنتمكن من إسقاط النظام وتغييره.
لا أريد إسقاط النظام. حزب الله وحلفاؤه فاسدون.
لأن كلن يعني كلن ولا علينا التمييز. يجب عدم الاستخفاء بأحد.
لأن بتطبيق كلن يعني كلن سوف نقضي على الأشخاص. ولكن النظام سيبقى نفسه. يجب تغيير النظام.
لأن الكل لازم يكون تحت سقف القانون.
كل الزعماء فاسدون.
لأن التعديل لازم يكون بالنظام مثل قانون الانتخاب.
Bi sabab al fasad.
لأنه الصح.
Al cha3eb yourid iskat al nizam.
يمثل الثورة اللبنانية.
لأنه مهم.
الأكثر شعبية.
السياسيون في لبنان فاسدون.
كلن يعني كلن.
لأن جميع السياسيين عليهم تحمل مسؤولية ما يحصل.
لأن يجب علينا تغيير السلطة اللبنانية من أساسها.
لا أريد إسقاط النظام والطبقة السياسية فاسدة.
بدي يبين المنيح من مش المنيح.
Because all of them participated in this situation in a way or another.
لأننا نريد إسقاط النظام الفاسد.
نظامنا جيد لكن كلن يعني كلن لا يطبقون.
لأنني أعتقد أن جميع السياسيين مسؤولون عن فساد لبنان.
يمثل الثورة أكثر.
الأكثر تداولاً.
لا أريد إسقاط النظام. الكل فاسد عدا القوات اللبنانية.
كلن يعني كلن شعار شامل أكثر. بعض اللبنانيين يتذكرون كيف الأشياء بدأت بسوريا فيخافون من شعار الشعب يريد إسقاط النظام، أو لا يفهمون أن المقصود كل النظام ويشعرون أنهم مستهدفون.
لأنهم فاسدون ولا نستطيع إسقاط النظام لأن نظامنا ديمقراطي وليس ديكتاتوري.
Li2ano fi aktar mn sabab la halwade3 zefet.
لأن كلن عرصات.
كلن يعني كلن، لأن الشعب يريد التغيير وإصلاح الدولة.
لأن الكل مسؤول عن خراب البلد والكل يجب أن يحاسب ولا يجوز إعفاء أي جهة خوفاً من نفوذها أو قوتها.
كنت بفضل إسقاط المنظومة السياسية ليس النظام.
لأننا لا نريد أحد منهم.
السارق الأهم.
لأن جميعهم معنيين وفاسدين.
لتغيير النظام يجب أن يتغيروا كلن.
لأن كل الذين في الحكم منذ ٣٠ سنة سرقونا وأوصلوا لبنان إلى الوضع المزري الحالي.
كل من استلم منصب رسمي وأضر بالمصلحة اللبنانية وكل ما انحجب عن الولاء اللبناني لحسابات شخصية كل كل هؤلاء الأفراد والأحزاب.
إذا ما تغيروا كلن، كثير صعب نحقق تحسن بجميع المجالات المطلوبة
they are the same actors of the war and the actors that parasitically benefited from this system, their strategy was to divide and concur so they give the illusion that the

'other' is the enemy and we are the only entity protecting. This slogan fight this back with people telling them that you are all responsible and should be held accountable, all of you. This time we are one against all of you.
لأن جميع الطبقة السياسية فاسدة.
لأنوكلن هني النظام الفاشل... شعاركلن يعني كلن يشمل معه اسقاط النظام.
لأن حق المواطن اللبناني يجب أن يطبق.
لأن الطبقة الحاكمة فاسدة.
أكره الفساد ولكنني لا أحب الحرب.

Los comentarios de por qué han escogido uno u otro son diversos, pero muchos son comunes. La mayoría indica que se han decantado por el eslogan يعني كلن (Kelson yani kelson) porque representa por lo que están luchando, que todos deben caer. Otros aseguran que es porque todos los políticos son corruptos, ladrones y todos han creado la situación actual en la que se encuentran, así que este lema lo resume. Algunos comentarios me han llamado la atención, uno de ellos comenta que ha escogido el lema en *fusha* porque «Si aplicamos el todos significa todos, se eliminarán a las personas, pero el sistema seguirá siendo el mismo. El régimen debe ser cambiado». Otro encuestado que ha escogido éste, indica que se debe de cambiar todo el poder de los políticos y por eso ha elegido el lema en árabe estándar. Sin embargo, hay otros que indican que el eslogan libanés es más adecuado, puesto que acabando con todos los dirigentes actuales también cambiará el sistema. Por último, otro comentario a destacar es que asegura que «todos quiere decir todos» lo ha escogido porque son las mismas personas que participaron en la guerra y que su estrategia es dividir a los libaneses para seguir beneficiándose, así pues, este lema recalca que todos son responsables y deben rendir cuentas porque todo el pueblo tiene ahora el mismo objetivo.

La última pregunta quería recopilar eslóganes que creyesen que fuesen importantes y no estaban recopilados en el trabajo. Hay 28 personas que han querido compartir algún eslogan, algunos se repiten y por eso solo aparecen en la siguiente lista 23.

Algunos se pueden considerar eslóganes, pero otros son demandas que se hicieron durante las protestas o son lemas que se han escrito, aunque no se han utilizado de manera oral durante las manifestaciones.

Respuesta	Traducción	Origen
الوطن للعمال تسقط سلطة رأس المال	La patria de los trabajadores hace que caiga el poder del capital.	Este es un eslogan que se ha utilizado durante muchas manifestaciones y sobre todo se ha utilizado en las protestas contra los bancos. Este lema se relaciona con el partido comunista.
شراب بيبسي شراب مرندا ويلعن قطعك يا رندا	Bebe Pepsi, bebe Miranda, que le jodan a Randa.	Randa Barri es la esposa de Nabih Berri, un político libanés, líder del partido Amal y que lleva desde 1992

		siendo el presidente del parlamento del Líbano. Nabih Berri, igual que Gibran Bassil, han sido el foco de atención de las protestas, puesto que se le acusa de corrupción, así como a su mujer Randa y otros miembros del partido Amal (Azhari, 2019).
علمانية علمانية، لبنان بلا طائفية	Secular, secular, Líbano sin sectarismo	Este no es un eslogan en sí, sino es más una demanda de uno de los encuestados y que algunos han pedido que es acabar con la influencia de todas las religiones en el país.
كلن يعني كلن. نصرنا لله واحد منن	Todos quiere decir todos y Nasrallah es uno de ellos.	Este eslogan está cogido del principal de la revolución libanesa y han añadido al líder del partido chií Hizbulá, Hassan Nasrallah, recalando que él también debe caer.
!هيدي ثورة نسوية	Es una revolución feminista.	Las mujeres han liderado las protestas desde que empezaron y han utilizado otros eslóganes como «بدنا بلد الحرية» (queremos un país libre) o «nuestro cuerpo es nuestro». Este lema se ha escuchado, pero se ha visto más escrito en, por ejemplo, grafitis o periódicos.
ثو ثو ثورة ثورتنا مش..جراك	Re, re, revolución, nuestra revolución no es un movimiento.	Este eslogan se ha utilizado en diferentes manifestaciones, sobre todo cuando empezó, haciendo referencia a que no era un movimiento de un momento y ya está, sino que es una revolución.
محكمة الناهبين	Juicio a los ladrones.	No es ningún eslogan, sino que es un pensamiento de un libanés y que también ha podido aparecer en periódicos.
طلعت ريحتكم	Hueles, apesta.	Se ha utilizado mucho en redes sociales, sobre todo Twitter, y fue utilizado durante las protestas de 2015 en la llamada «crisis de la basura» que hizo que «durante más de tres semanas convivieran entre 3.500 toneladas de basuras solo en Beirut» (Sancha, 2015).

لبنان ينتفض	El Líbano se levanta.	Se ha utilizado activamente en todas las redes sociales en muchas publicaciones con la etiqueta: #لبنان_ينتفض
نريد قضاء عادل ومستقل. نريد استعادة الأموال المنهوبة، نريد فرص عمل	Queremos un poder judicial independiente y justo. Queremos recuperar el dinero robado, queremos oportunidades de trabajo.	Es otro de los reclamos de la revolución, pero no un eslogan en sí.
نريد استرجاع الاموال المنهوبة	Queremos recuperar el dinero robado.	Igual que la anterior es un reclamo del dinero que los políticos han robado.
مش مضبوطة مش مضبوطة، يحكمنا اخوات شرموطة	No es justo, no es justo, estamos rodeados de hijos de puta.	Se ha utilizado más en pancartas como una protesta que como un eslogan.
يا للعار ويا للعار، حكام بلادنا تجار. لأنها الحقيقة المرة التي يجب أن تحرر كل الشعب من تبعيته العمياء	Vergüenza, vergüenza, los gobernantes de mi país son comerciantes y luego la persona enuestada da su opinión «Porque es la amarga verdad que debe liberar a todas las personas de su dependencia ciega».	Este se puede considerar otro eslogan que se ha utilizado desde aproximadamente enero del 2020 hasta ahora, sobre todo en la zona de Hamra, para protestar por el precio del dólar (IMLebanon, 2020).
يا للعار يا للعار، دولتنا دولة تجار	Vergüenza, vergüenza, los gobernantes de mi país son comerciantes.	Es igual que el eslogan anterior, pero utilizando sinónimos en árabe.
نحن الثورة السلمية وهي الحرب الاهلية	Somos la revolución pacífica y ellos la guerra civil.	Del eslogan tratado anteriormente se ha añadido que los otros son la guerra civil, quizás haciendo referencia a que están haciendo una revolución pacífica y que los que están en contra y han creado altercados son los que quieren que haya otra guerra. Se ha oído en las calles, pero no tanto como los otros eslóganes.
لا إيراني ولا اميركي ولا سعودي, لبنان اولاً	No soy iraní, no soy estadounidense, no	De uno de los eslóganes principales, el Líbano primero, se ha añadido el resto haciendo referencia solo a los

	soy saudí, Líbano primero.	libaneses. Considero que más bien es una opinión de la persona encuestada o quizás se ha dicho en un momento puntual en una manifestación, pero no es un eslogan que siguiese todo el pueblo.
علي سور المجلس علي.. بكرا الثورة تشيل ما تخلي	Haced el muro del parlamento más alto, mañana la revolución destruirá todo y no dejará nada.	Este eslogan se dijo durante la denominada «semana de la ira» en enero de 2020 cuando los manifestantes arremetieron contra el parlamento por la falta de gobierno (Sancha, 2020).
فلو كلكن، بدنا نرجع نعيش	Idos todos, queremos vivir otra vez.	No es un eslogan, sino algo que quizás se ha dicho en alguna manifestación, pero no muy utilizado.
إرهابي إرهابي حسن نصر الله ارهابي	Terrorista, terrorista, Hassan Nasrallah, terrorista.	Este sí que se puede considerar un eslogan para algunos retracts de este partido, ya que lo consideran así.
صار بدا	Es el momento, no hay tiempo que perder.	Aunque una persona ha puesto esto no es un eslogan de la revolución, sino que fue el lema de las anteriores elecciones del 2018 de las Fuerzas Armadas.
المصلحة الوطنية على تعلو كل المصالح الشخصية	El interés nacional está por encima del interés personal.	Este no es ningún eslogan, sino que es la opinión de la persona encuestada.

6. FOTOS Y VÍDEOS

A continuación, se puede ver una recopilación de fotos de la revolución para así poder ver cómo fue, el seguimiento que tuvo y las que considero que resumen mejor el espíritu de una revolución histórica en el Líbano y que refleja la personalidad única de su población.



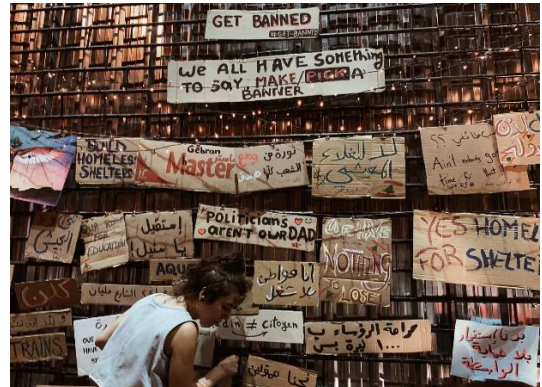
18 de octubre de 2019, barricadas al lado de la mezquita Azul.
Fuente: propia.



Un hombre mayor observa tranquilamente las protestas. Fuente : Ibrahim Chalhoub, revista L'Orient-Le Jour (2019).



Fuente: Sandra Kheir Sayhoun «el grito del cedro», revista L'Orient-Le Jour (2019).



Pancartas en diferentes idiomas en el centro de Beirut.
Fuente: Marina López, 2019.



Fuente: Baker Fady, 2019.



Fuente: Nour Flayhan, «el mapa de nuestras historias», revista L'Orient-Le Jour (2019).



Por la libertad, una revolución feminista. Fuente: Jarabish Nisawia @comickilljoy (Facebook).



Todas las religiones marchan juntas. Fuente: Zarifi Haïdar, revista L'Orient-Le Jour (2019).



Revolución en letras árabes con el año 2019. Fuente: Bernard Hage, alias Art of Boo, revista L'Orient-Le Jour (2019).



Grafiti en el centro de Beirut con la palabra «revolución» a la derecha y «libertad» a la izquierda. Fuente: propia.



Dos libanesas se dan la mano para hacer la cadena humana que atravesó el país el 27 de octubre de 2019. Fuente: archivos AFP, revista L'Orient-Le Jour (2019).



Centro de Beirut durante los enfrentamientos más violentos entre manifestantes y las fuerzas libanesas durante «la semana de la ira». Fuente: Natalia Sancha, el País, 2020.



Manifestación en el centro de Beirut con la pancarta: las personas deprimidas más felices que jamás conocerás. Fuente: Roy Spiridon @royspiridon, Twitter, 2019.



Diferentes ciudades del Líbano llenas de manifestantes. Fuente: anónima, 2019.

Por último, he realizado un vídeo con el material que he grabado cuando he ido a las manifestaciones. En el vídeo se pueden oír algunos de los eslóganes y las canciones utilizadas durante la revolución. Además, muestra cómo han sido las protestas y cómo los libaneses las han vivido. Cabe destacar la originalidad, la alegría y el humor con el que se han llevado a cabo. Esta manera de hacer la revolución refleja totalmente la personalidad de los libaneses, ya que a pesar de las dificultades son un pueblo fuerte, ahora unido más que nunca y que siempre tiene un momento para bailar y disfrutar. Como me han dicho muchos de ellos «nunca se sabe que puede pasar mañana, vivamos el presente». Se puede consultar en el siguiente enlace: <https://youtu.be/yFv3j9mYggl>.

7. CONCLUSIONES

Al principio del trabajo mi objetivo principal fue explicar desde el punto de vista sociolingüístico la diferencia en el uso del *fusha* y el libanés en la revolución libanesa, así como otros idiomas. A través del estudio realizado he llegado a la conclusión que, aunque se utiliza diariamente el francés y a veces el inglés, no hay ningún eslogan en francés. Cuando empecé el trabajo pensaba que seguramente habría algún eslogan en francés, puesto que cuando estaba allí se podía oír en cualquier sitio. Sin embargo, me ha hecho ver que cuando se trata de reivindicar derechos y unir a todo el país, se opta totalmente por el uso del dialecto libanés. Cabe destacar que no hay prácticamente documentos e información en castellano o catalán, así que he tenido que consultar fuentes en inglés, francés y árabe. Por lo tanto, espero que este trabajo sea un precedente para hacer más estudios sobre el Líbano y su sociolingüística en el futuro.

En la primera parte del trabajo he explicado el Líbano de manera que la persona que desconozca el país puede hacerse una idea de cómo es, ha sido todo un reto explicar de manera resumida un país tan complicado por su historia, confesiones y pluralidad. Los motivos de la revolución reflejan cómo desde que acabó la guerra civil libanesa en 1990, el Líbano ha ido arrastrando hasta hoy, los problemas derivados de ésta. Quiero destacar que, a fecha de este trabajo, junio de 2020, la revolución aún continúa, pero la crisis económica es aún peor, la devaluación de la libra libanesa y la falta de acción del gobierno para paliarla está llevando al pueblo a la desesperación. Las últimas protestas que han empezado en abril de 2020 en la ciudad de Trípoli, una de las zonas más pobres del país, son denominadas «las revueltas del pan» porque la gente ha salido a las calles a pesar de poder contagiarse del coronavirus porque no tiene nada para comer, ni trabajo, ni hay ayudas.

Los motivos de la revolución explicados aquí son las causas principales de un país que ha decidido cambiar toda la élite política del país. Quiero destacar que se puede afirmar totalmente que el mundo árabe está viviendo su segunda Primavera Árabe, pero una mejor organizada, puesto que ha aprendido de los errores del pasado y ya no quiere derrocar a un solo gobernante, sino sacudir a toda la esfera corrupta de las élites políticas. Poco a poco, se van uniando más países a las distintas revoluciones y se vuelve a oír los cánticos del 2010 del eslogan الشعب يريد إسقاط النظام (Al-shab yurid isqat al-nizam), «el pueblo quiere la caída del régimen», esta vez parece que ha vuelto para quedarse.

Al principio, junto con mi tutora, decidimos hacer dos encuestas: una en inglés y otra en árabe. Sin embargo, nos dimos cuenta de que la encuesta en inglés no tenía mucho sentido, puesto que se pregunta sobre los eslóganes en *fusha* y libanés. Por consiguiente, decidimos suprimir esta encuesta y solo se analiza la realizada en árabe. Gracias a las encuestas he podido realizar un estudio más exhaustivo de la preferencia de los eslóganes escogidos y qué pensaban sobre el uso del eslogan principal de la

Primavera Árabe. Este análisis se ha centrado, con las respuestas obtenidas, en mujeres de 17-35 años y con estudios universitarios. Por lo tanto, los resultados obtenidos recaen en esta parte de la población. Los jóvenes están teniendo un papel importante durante la revolución, puesto que ven su futuro en juego y por ese motivo creo que es interesante el resultado final sobre esta parte de la población. Uno de los resultados que más me ha llamado la atención es que ha sido más notable la elección del panarabismo en la pregunta sobre cómo pensaban que era el eslogan de la Primavera Árabe. Por lo tanto, a pesar de las diferencias entre cada país del mundo árabe, se puede observar que sí que hay una unidad, sobre todo cuando se trata de este tema en concreto. Si ya pudo unir a países en diferentes lugares del mundo durante el 2010-2012, se puede afirmar que aún lo hace. También es un hecho que el uso del libanés es el predominante en la revolución y en las respuestas obtenidas, conclusión que me ha chocado porque pensaba al principio que habría una utilización más notable del francés como en la Primavera Árabe en Túnez. En la última pregunta de las encuestas han surgido otros eslóganes que no había planteado durante el trabajo, ya que hay que tener en cuenta que al ser un estudio de un momento tan actual está en continuos cambios. Asimismo, la traducción que he hecho de todos los eslóganes hace que pueda llegar a un público más amplio.

En definitiva, cuando la revolución acabe se podría hacer un trabajo de todos los eslóganes utilizados y qué resultados ha tenido. Este trabajo ha abordado todos los factores socioeconómicos y lingüísticos que hacen del Líbano un país único y a través de las fotos y el vídeo que he realizado he querido transmitir la esencia de la cultura libanesa y su actitud tan original a la hora de participar en las protestas.

8. BIBLIOGRAFÍA

Al Jazeera. "Michel Aoun elected president of Lebanon". *Al Jazeera*, 31 octubre 2016, <https://www.aljazeera.com/news/2016/10/michel-aoun-elected-president-lebanon-161031105331767.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Amnesty International (2020). "End Kafala: justice for migrant domestic workers in Lebanon", <https://www.amnesty.org/en/latest/campaigns/2019/04/lebanon-migrant-domestic-workers-their-house-is-our-prison/>. Último acceso 10 de junio 2020.

Amnistía Internacional (2016). "La Primavera Árabe cinco años después". <https://www.amnesty.org/es/latest/campaigns/2016/01/arab-spring-five-years-on/>. Último acceso 10 de junio 2020.

Amnistía Internacional. "Líbano: La nueva consulta sobre el sistema de kafala, una oportunidad de proteger los derechos de la población trabajadora migrante". 11 marzo 2020, <https://www.amnesty.org/es/latest/news/2020/03/lebanon-new-kafala-consultation-an-opportunity-to-protect-migrant-workers-rights/>. Último acceso 10 de junio 2020.

Assaf, C. "Pourquoi Bassil est-il la cible n°1 des mécontents ?". *L'Orient-Le Jour*, 22 octubre 2019, <https://www.lorientlejour.com/article/1192258/pourquoi-bassil-est-il-la-cible-n-1-des-mecontents-.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Associated Press. "Wadih el-Safi, 91, a Favorite Singer in the Arab World". *The New York Times*, 14 octubre 2013, <https://www.nytimes.com/2013/10/15/arts/music/wadih-el-safi-91-a-favorite-singer-in-the-arab-world.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Associated Press. "Wadih el-Safi, 91, a Favorite Singer in the Arab World". *The New York Times*, 14 octubre 2013, <https://www.nytimes.com/2013/10/15/arts/music/wadih-el-safi-91-a-favorite-singer-in-the-arab-world.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Azhari, T. "Hassan Nasrallah: Corruption investigators should 'start with us'". *Al Jazeera*, 11 noviembre 2019, <https://www.aljazeera.com/news/2019/11/hasan-nasrallah-corruption-investigations-start-191111170737535.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Aziz, Jean. "لبنان أولاً من بشير الجميل إلى سعد الدين الحريري". *Al-habar*, 14 septiembre 2006, https://al-akhbar.com/Archive_Local_News/209392. Último acceso 10 de junio 2020.

Bahous, R., Bacha, N., Nabhani, M. (2011). "Multilingual educational trends and practices in Lebanon: A case study". *International Review of Education* 57.5-6 (2011): 737-749.

Bailey, E. 2019. "Lebanon". "Salem Press Encyclopedia". <http://eds.b.ebscohost.com.are.uab.cat/eds/detail/detail?vid=0&sid=c5e2a0dd-d436-4399-93f6-341ff7c3314f%40sessionmgr103&bdata=JnNpdGU9ZWRzLWxpdmU%3d#AN=88391115&db=ers>. Último acceso 10 de junio 2020.

BBC News. "Protestas en Irak: 400 muertos en 2 meses y otras claves para entender las mayores manifestaciones en el país desde la caída de Saddam Husein". *BBC*, 02

diciembre 2019, <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-50630240>.
Último acceso 10 de junio 2020.

Britannica (2020). "Bashir Gemayel", <https://www.britannica.com/biography/Bashir-Gemayel>. Último acceso 10 de junio 2020.

Burke, J. "Who is protesting in Tunisia and why?". *The Guardian*, 11 junio 2018, <https://www.theguardian.com/world/2018/jan/11/who-protesting-tunisia-why-authorities-students-angry>. Último acceso 10 de junio 2020.

Cage, Monkey. "Lebanon's economic crisis didn't happen overnight. So how did it get to this point?". *The Washington Post*, 22 octubre 2019, <https://www.washingtonpost.com/politics/2019/10/22/lebanons-economic-crisis-didnt-happen-overnight-so-how-did-it-get-this-point/>. Último acceso 10 de junio 2020.

Campistron, Marie. "Au Liban, les femmes et leurs droits au coeur des manifestations". *France 24*, 23 octubre 2019, <https://www.france24.com/fr/20191023-liban-femmes-manifestations-pouvoir-beyrouth-contestation-inegalites>. Último acceso 10 de junio 2020.

EFE. "El Líbano declara el primer impago de deuda de su historia en medio de una gran crisis". *El País*, 07 marzo 2020, <https://elpais.com/internacional/2020-03-07/libano-declara-el-primero-impago-de-deuda-de-su-historia-en-medio-de-una-gran-crisis.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Gobierno de España. (2020). "Oficina de información diplomática", "Ficha país: Líbano", http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/LIBANO_FICHA%20PAIS.pdf. Último acceso 10 de junio 2020.

Hamadi, Ghadir. "Unemployment: The paralysis of Lebanese youth". *An-Nahar*, 02 agosto 2019, <https://en.annahar.com/article/1004952-unemployment-the-paralysis-of-lebanese-youth>. Último acceso 10 de junio 2020.

Hassan, F. "Understanding the Lebanese financial crisis". *Financial Times*, 20 diciembre 2019, <https://ftalphaville.ft.com/2019/12/18/1576679115000/Understanding-the-Lebanese-financial-crisis/>. Último acceso 10 de junio 2020.

Hernández, S. "Siria y el Líbano tras la desaparición del Imperio Otomano". *Historiamycg10* (blogspot), <http://historiamycg10.blogspot.com/2013/05/siria-y-el-libano-tras-la-desaparicion.html>, 27 mayo 2003. Último acceso 10 de junio 2020.

Human Rights Watch (2020). "World report 2019", <https://www.hrw.org/world-report/2019/country-chapters/lebanon>. Último acceso 10 de junio 2020.

Humud, C. E. "Lebanon, Congressional Research Service", (2017). <https://fas.org/sgp/crs/mideast/R44759.pdf>. Último acceso 10 de junio 2020.

IMLebanon. "المحتجون في الحمرا: "يا للعار ويا للعار.. حكام بلادي تجار" (فيديو)". 14 enero 2020, <https://www.imlebanon.org/2020/01/14/marche-hamra7/>. Último acceso 10 de junio 2020.

Jerad, Nabiha. "The Tunisian Revolution: From Universal Slogans for Democracy to the Power of Language". *Middle East Journal of Culture and Communication*, 6.2 (2013) 232-255. 10.1163/18739865-00602006.

L'Orient-Le Jour. *La révolution en marche*. Líbano : L'Orient-le Jour, 2019. Imprimé.

La Vanguardia. "Primer muerto por disparos del ejército durante las protestas en Líbano". 13 noviembre 2019, <https://www.lavanguardia.com/internacional/20191113/471571641272/primer-muerto-por-disparos-del-ejercito-durante-las-protestas-en-libano.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Lion Bustillo, Francisco Javier. "Líbano 1975-1990: ¿teatro de confrontación internacional o fuente de inestabilidad regional?". 2012. "Revista paz y conflictos", núm. 5, <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/13089/Libano%201975.pdf?sequence=1>. Último acceso 10 de junio 2020.

Living Lebanon. 2019. "Religion in Lebanon", <https://www.living-lebanon.com/about-lebanon/religion-in-lebanon>. Último acceso 10 de junio 2020.

Ochsenwald, W.L, Maksoud, C.F. et al. (2020). "Lebanon". "Encyclopaedia Britannica", <https://www.britannica.com/place/Lebanon>. Último acceso 10 de junio 2020.

Oxfam (2020). "Líbano". Oxfam International, <https://www.oxfam.org/es/que-hacemos/donde-trabajamos/paises/libano>. Último acceso 10 de junio 2020.

Priego, Alberto, and Carlos Corral. "El Líbano: crisol de culturas y pequeño próximo oriente". *Revista UNISCI* 14 (2007): 57-70.

Roberts, K., K. Siyka, K. Stanimir. "Juventud árabe mediterránea: Participación política y Religiosa". *Revista CIDOB d' Afers Internacionals*, n.º 118, abril de 2018, pp. 103-26, doi:10.24241/rcai.2018.118.1.103.

Salti, Nisreen. "No Country for Poor Men: How Lebanon's Debt Has Exacerbated Inequality". *Carnegie Middle East Center*, 17 septiembre 2019, <https://carnegie-mec.org/2019/09/17/no-country-for-poor-men-how-lebanon-s-debt-has-exacerbated-inequality-pub-79852>. Último acceso 10 de junio 2020.

Sancha, N. "La "crisis de la basura" desata la indignación de la sociedad libanesa". *El País*, 24 agosto 2015, https://elpais.com/internacional/2015/08/23/actualidad/1440331570_190250.html. Último acceso 10 de junio 2020.

Sancha, N. "La violencia repunta ante el desgobierno en Líbano". *El País*, 18 enero 2020, https://elpais.com/internacional/2020/01/17/actualidad/1579291044_928601.html. Último acceso 10 de junio 2020.

Sancha, Natalia. "La semana de protestas en el Líbano, en imágenes". *El País*, 20 enero 2020, https://elpais.com/elpais/2020/01/20/album/1579522135_892575.html#foto_gal_1. Último acceso 10 de junio 2020.

Sanz, J. "La revuelta de Ramadán moviliza a los jóvenes de Jordania". *El País*, 07 junio 2018, https://elpais.com/internacional/2018/06/06/actualidad/1528315517_956927.html. Último acceso 10 de junio 2020.

Schoeberlein, J. (2019). "Corruption in the Middle East & North Africa". *Transparency International*, https://www.transparency.org/files/content/pages/2019_GCB_MENA_country_profile_s.pdf. Último acceso 10 de junio 2020.

Seleme, K. "El Líbano da otro paso más hacia la despenalización de la homosexualidad". *La Vanguardia*, 06 febrero 2017, <https://www.lavanguardia.com/politica/20170206/414048505244/el-libano-da-otro-paso-mas-hacia-la-despenalizacion-de-la-homosexualidad.html>. Último acceso 10 de junio 2020.

Touma, A., Zaghour, M. "To speak or not to speak: tackling recent violations of freedom of expression in Lebanon". AUB: *Policy Brief*, enero 2020, https://www.aub.edu.lb/ifi/Documents/publications/policy_briefs/2019-2020/20200117_freedom_of_expression.pdf. Último acceso 10 de junio 2020.

TV3. "30 minuts retrata la situació dels nens sirians refugiats al Líban". 30 minuts. 22 abril 2020, <https://www.ccma.cat/tv3/30-minuts/beirut-infancies-robades-a-30-minuts/noticia/2982150/>. Último acceso 10 de junio 2020.

UNHCR, ACNUR. "Tendencias Globales. Desplazamiento forzado en 2018". ACNUR: Ginebra, Suiza, <https://www.acnur.org/5d09c37c4.pdf>. Último acceso 10 de junio 2020.

Yacoubian, M., Diwan, I. et al. "Are we seeing a new wave of Arab Spring uprisings in 2019?". *Carnegie Middle East Center*, 07 noviembre 2019, <https://carnegie-mec.org/diwan/80260>. Último acceso 10 de junio 2020.